

## Programme du colloque Didactique et TICE V

### Sur « Les Interculturalités !? État des lieux et perspectives, théories et pratiques »

**Mercredi 2 mai 2012**

**8.30 – 9.30 Inscription et accueil**

**9.30 - 10.30 : Séance inaugurale** (salle Louis Rohban)

- ✓ Présentation du colloque, **P<sup>re</sup>. Cynthia EID, présidente des colloques didactique et TICE**
- ✓ Allocution de l'Université Antonine, Baabda, Liban prononcée par R.P. **Germanos GERMANOS, Recteur de l'université**
- ✓ Opening Remarks of the Public Diplomacy Section of the U.S. Embassy in Lebanon by **Mr. Peter BROWN, Cultural attaché**
- ✓ Allocution de l'Institut Français de l'Ambassade de France au Liban prononcée par **M. le Directeur Aurélien LECHEVALIER, Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle**
- ✓ Allocution de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), Bureau Moyen-Orient prononcée par **M<sup>me</sup> la Directrice Salwa NACOUZI**
- ✓ Allocution de l'ambassade de Suisse au Liban prononcée par **S.E.M<sup>me</sup> l'Ambassadeur Ruth FLINT**

**Pause café**

**11.00-12.30**

**1<sup>ère</sup> séance : conférence plénière** (salle Louis Rohban)

**Thème : L'essentialisme des interculturalités**

**Président : M. Christophe CHAILLOT**, Attaché de Coopération Éducative, Directeur des cours de langues, Ambassade de France au Liban

**P<sup>r</sup>. Jacques POTHIER**, Directeur du Laboratoire Suds d'Amérique, Institut des Langues et des Études internationales de l'Université de Versailles sur Saint-Quentin-en-Yvelines, France

*Littérature moderniste et interculturalité dans le monde atlantique*

**P<sup>r</sup>. Laurent BAZIN**, Institut des Langues et des Études internationales de l'Université de Versailles sur Saint-Quentin-en Yvelines, France

*L'interculturalité en livres, fiction ou réalité ? Le cas de la littérature pour la jeunesse en Europe*

**M<sup>me</sup>. Isabelle GENOUD**, Maître d'enseignement et de Recherche, École de français langue étrangère, Université de Lausanne, Suisse

*La Culture de la paix, un outil pour dépasser l'essentialisme des cultures*

Pause déjeuner

**14.00-16.00**

**2<sup>ème</sup> séance : Tables rondes**

*Les deux tables rondes se passent en parallèle*

**Thème : Interculturalités et Technologies de l'Information et de la Communication (TIC)**

**Table ronde 1** (salle Louis Rohban)

**Président : Père Joe BOU JAOUDÉ**, Secrétaire général de l'Université Antonine, Liban

**P<sup>r</sup>. Olivier DEZUTTER**, Vice-Doyen à la recherche et au développement international, Faculté d'Éducation, **P<sup>re</sup>. Françoise BLEYS**, Directrice du Centre de langues, **M<sup>elle</sup>. Rodine EID**, doctorante en Éducation, **M<sup>me</sup>. Vicky POIRIER**, doctorante en Éducation, Université de Sherbrooke, Québec, Canada, **P<sup>re</sup>. Haydée SILVA**, Université Nationale Autonome du Mexique, Mexique, **P<sup>re</sup>. Yvonne CANSIGNO**, Université Autonome Metropolitana-Azcapotzalco, Mexique, **M<sup>me</sup>. Audrey THONARD**, Institut Supérieur des Langues Vivantes (ISLV), Université de Liège, Belgique, **P<sup>re</sup>. Cynthia EID**, Directrice du CLER, Université Antonine, Liban et chercheure à l'Université Lille Nord de France, Lille, DeVisu, Valenciennes, France

*Les TICe dans les approches interculturelles en classe de FLE : Leviers ou obstacles ? Pratiques et représentations d'enseignants de FLE en contexte universitaire* (projet AUF)

**M<sup>me</sup>. Corinne Raynal-Astier**, Université de la Réunion, La Réunion et **P<sup>re</sup>. Karen Ferreira-Meyers**, Université du Swaziland, Swaziland

*L'enseignement à distance : possibilité d'une interculturalité réelle ?*

**M<sup>me</sup>. Assia BELGHEDDOUCHE**, École Normale Supérieure de Bouzaréah, Alger, Algérie

**M<sup>me</sup>. Aïda EL-SOUFI**, Chargée de cours à l’Institut Libanais d’Éducateurs (ILE) à l’Université Saint-Joseph (USJ), Liban  
*Blog et interculturalité : quels enjeux pour l’apprentissage ?*

*Internet et l’enseignement d’une compétence culturelle : Les représentations de futurs enseignants*

**Table ronde 2** (Salle G3.5)

**Président : P<sup>r</sup>. Jacques POTIER**, Directeur du Laboratoire Suds d’Amérique, Institut des Langues et des Études internationales de l’Université de Versailles sur Saint-Quentin-en-Yvelines, France

**P<sup>re</sup>. Wafaa BERRY**, Doyenne de la Faculté de Lettres, Université Libanaise, Liban  
*La formation à l’ère des technologies : l’interculturalité comme plateforme obligatoire*

**P<sup>r</sup>. Moustafa AL-HAJJ**, Département des Sciences du Langage et de la Communication et **P<sup>r</sup>. Ghassan MOURAD**, Directeur de l’équipe LILAS (Linguistique, Ingénierie, Langue, Apprentissage, Sémiotique), Université Libanaise, Liban

*Outil informatique pour l’apprentissage de la linguistique textuelle*

**P<sup>re</sup>. Ghada FAKHRY OMAR**, Université de Damanhour et **P<sup>re</sup>. Rim HAFEZ EL BAKARY**, Université d’Alexandrie, Égypte

*Enseignement médiatisé de la langue française au service de l’interculturel : Mondialisation éducative et transposition didactique dans l’apprentissage / enseignement d’une langue 1 ou 2 : le cas du français langue 1 ou 2 en Égypte*

**M<sup>me</sup>. Carine ZANCHI**, Enseignante du FLE, King’s Academy, Madaba, Jordanie  
*Mondialisation éducative et transposition didactique dans l’apprentissage / enseignement d’une langue 3 : le cas du français langue 3 dans la sphère arabophone*

Pause café

**16.30-18.15**

**3<sup>ème</sup> séance : conférence plénière** (salle Louis Rohban)

**Thème : Mondialisation et collaboration académique**

**Président : P<sup>re</sup>. Françoise BLEYS**, Directrice du Centre de langues, Université de Sherbrooke, Québec, Canada

**Pre. Aline GERMAIN-RUTHERFORD**, Associate Vice-President, Director of the French School, Middlebury College - Vermont, États-Unis d'Amérique

*La dimension interculturelle dans les formations en langues étrangères : comment la favoriser et comment l'évaluer ?*

**Pr. Jean-Marc DEFAYS**, Directeur de l'Institut Supérieur des Langues Vivantes (ISLV), Université de Liège, Belgique

*Face à la globalisation : de l'interculturalité implicite à l'interculturalité engagée*

**Pr. Amin ZAOUI**, écrivain, Université d'Alger centre, Algérie

*L'intelophobia : langues, pouvoirs et peurs*

**19.30 - 21.00 Réception à la résidence de l'Ambassadeur de Suisse au Liban, S.E.Mme  
Ruth FLINT**

**Jeudi 3 mai 2012**

**9.30-11.00**

**4<sup>ème</sup> séance : Tables rondes** (Salle G3.5)

**1<sup>ère</sup> table ronde**

**Thème : Transferts culturels, représentations, transculturalité, métissage, hybridité, créolisation, etc.**

**Président : Pr<sup>r</sup>. Michel BENIAMINO**, Université de Limoges, France

**M<sup>elle</sup>. Camille TOULLELAN**, doctorante, Université Lumière-Lyon 2, France

*L'archéologie : phénomène de différenciation et de rapprochements interculturels*

**M<sup>me</sup>. Aziyadé KHADRAOUI-BEKHOUCHA**, Université Badji Mokhtar Annaba, Algérie

*La dimension des représentations culturelles et interculturelles dans l'apprentissage du Français engagé dans un processus de formation dans les centres de langues*

**M. Amir Bashir**, Université du Soudan de Sciences et de Technologie, Khartoum, Soudan

*L'enseignement / apprentissage du FLE au Soudan : une vue historique et une vision diversifiée vers l'avenir*

**Pr<sup>r</sup>. Ghassen HANCHI**, Centre National de Formation des Formateurs et de l'ingénierie de Formation, Tunisie et **M<sup>elle</sup>. Salyma AYED**, Centre de Formation professionnelle Nabeul, Tunisie

*La communication interculturelle médiatisée par ordinateur comme méthode de formation des tuteurs à la médiation et à la communication interculturelle dans un dispositif de formation en ligne*

**2<sup>ème</sup> table ronde** (Salle G2.5)

**Président : Pr<sup>r</sup>. Olivier Dezutter**, Vice-Doyen à la recherche et au développement international, Faculté d'Éducation, Université de Sherbrooke, Québec, Canada

**Pr<sup>r</sup>. Mohamed HREIMECH**, Faculté de Sciences de l'Éducation, Université de Montréal, Québec, Canada

*Communication interculturelle et apprentissage du français par des adultes immigrants au Québec*

**Pre. Sawsan SALLOUM**, Faculté de Traduction, Université d’Ottawa, Canada

*La traduction au cœur de la problématique interculturelle*

**Melle. Amina MEZIANI**, doctorante et **Pre. Samira BOUBAKOUR**, Département de français, Université de Batna, Algérie

*Éthos et communication interculturelle dans les communautés en ligne : Analyse d’interactions asynchrones entre étudiants algériens et français*

Pause café

**11.30-13.00**

**5ème séance : conférence plénière (Salle G3.5)**

**Thème : Regard sur les zones de contact asymétriques** (Salle Louis Rohban)

**Présidente : Pre. Carla SERHAN**, Chef du département de Langue et Littérature françaises, Chef du département de Langues vivantes et Traduction, Faculté de Lettres et Sciences humaines, Université de Balamand, Liban

**Pr. Marc QUAGHEBEUR**, Directeur des Archives & Musée de la Littérature, Wallonie Bruxelles, Belgique

*Comment sortir de l’Un qui hante et paralyse les Francophonies ?*

**Pre. Carmen BOUSTANI**, Professeur, Université libanaise, Beyrouth, Liban

*Féminin / masculin dans l’interculturel*

**Pre. Yvonne CANSIGNO**, Professeur, Université Autonome Métropolitaine, campus Azcapotzalco, Mexique

*Un regard interculturel chez l’écrivain Jean-Marie Gustave Le Clézio*

**Pr. Michel BENIAMINO**, Professeur, Université de Limoges, France

*Interculturalité, aires culturelles et transferts : quelle(s) théorie(s) ?*

Pause déjeuner

**14.30-16.00**

## **6<sup>ème</sup> séance : Tables rondes**

### **Thème : Interculturalité et subjectivité**

#### **Table ronde 1 (salle Louis Rohban)**

**Présidente :** M<sup>me</sup>. **Roula SGARALLINO**, USJ, chef de département du français au bureau pédagogique de La Sagesse, Liban

**P<sup>re</sup>. Sanaa HOTEIT**, Université Libanaise, Liban

*Contextualiser ou nationaliser les programmes et les manuels de Français au Liban ?*

M<sup>elle</sup>. **Malika SABRI** et M<sup>elle</sup>. **Saliha IBRI**, Département de langue et culture amazighes, Université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou, Algérie

*L'interculturalité dans les manuels scolaires et les programmes de langue amazighe*

**D<sup>re</sup>. Noha NEMER**, Centre de Langues et de Ressources, Université Antonine, Liban

*Chanter New York, rêver New York : l'interculturalité au carrefour de l'indicible et de la transmission*

M<sup>elle</sup>. **Pascale ASMAR**, doctorante en cotutelle de thèse en Sciences du langage à Paris III - Sorbonne Nouvelle, France et à l'Université Libanaise de Beyrouth, Liban

*Dis-moi qui et comment tu nommes... La fabrique des représentations du Hezbollah dans le discours de la presse: le cas de l'acte de nommer*

#### **Table ronde 2 (salle G2.5)**

### **Thème : Technologies de l'Information et de la communication (TIC)**

**Présidente :** P<sup>r</sup>. **Jean-Marc DEFAYS**, Directeur, Université de Liège, Belgique

**P<sup>r</sup>. Aoued BOUKELIF**, Université Sidi Bel Abbès, Algérie

*Apprentissage collaboratif en contexte multiculturel*

**M<sup>me</sup>. Djamila MAAMAR** et **M. Abdelhamid RIHANE**, Université Mentouri Constantine, Algérie

*L'apprentissage à l'ère des TIC dans les universités Algériennes : Enseigner autrement*

**M<sup>me</sup>. Amina MEZIANI**, doctorante et **P<sup>re</sup>. Samira BOUBAKOUR**, Département de français, Université de Batna, Algérie

*Communication interculturelle et parcours identitaire : entre mots et maux*

*Essai d'analyse interculturelle de « Kiffe Kiffe demain » de Faïza Guène et « Le Gone de Chaâba » d'Azouz Begag*

Pause café

**16.30-18.00**

**7<sup>th</sup> Plenary session** (salle Louis Rohban)

**Thème : The issue of structuring the field of research in human and social sciences: the future of cultural areas (Session in English)**

**Président : Professor Nabela Haraty, Lebanese American University (LAU), Beyrouth, Lebanon**

**P<sup>r</sup>. Ann M. JOHNS**, San Diego State University, USA

*Viewing Academic Disciplines as Cultures: Hegemony, Hybridity, Identity and Voice*

**P<sup>r</sup>. Robert Todd WISE**, Balamand University, Lebanon

*Can you Hear Me? Preserving the Position for Place in the Western Literary Canon for Colonial Appropriations and Apparitions*

**M<sup>r</sup>. Bujar SINANI**, International Relations Office at South East European University, Tetovo, Republic of Macedonia

*ECTS and students mobility at South East European University: a model for multi-ethnic, multi-lingual higher education in South East Europe*

**18.00-18.30 Conclusion du colloque** (salle Louis Rohban)

**P<sup>re</sup>. Aline GERMAIN-RUTHERFORD**, Associate Vice-President, Director of the French School, Middlebury College - Vermont, États-Unis

**Dîner de Gala, restaurant Bay Rock Café (La grotte de pigeons) musique et danse traditionnelles**

**Vendredi 4 mai 2012**

**10.00-12.00**

**8<sup>ème</sup> séance – atelier** - (Salle G3.5)

**P<sup>re</sup>. Isabelle GENOUD**, *La culture de la paix*, Université de Lausanne, Suisse

Pause déjeuner

**13.00 - 15.00**

**Programme culturel**

13.00 Départ

Visite du centre ville de Beyrouth

Guide touristique : **M<sup>elle</sup>. Camille TOULLELAN**